

II - ARABAKO LURRALDE HISTORIKOAREN TOKI ADMINISTRAZIOA

VITORIA-GASTEIZKO UDALA

ALKATETZAREN ETA ERAKUNDE HARREMANEN SAILA

Euskara

Haur eta gazte literaturaren alorrean euskarara egindako itzulpenik hoberenentzako sariak arautzeko berriazko oinarriak. Vitoria-Gasteizko udalaren 2018ko deialdia

2018ko martxoaren 16an egindako bilkuran Tokiko Gobernu Batzarrak onetsi egin zituen haur eta gazte literaturaren alorrean euskarara egindako itzulpenik hoberenak –2017ko legezko gordailua dutenak– saritzeko Vitoria-Gasteiz sarietarako deialdia arautuko duten berriazko oinarriak. Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean eta lege horren araudia onetsi zeneko uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan arautuaren ildotik, eta orobat Toki Korporazioen Zerbitzuen Araudiaren 23. artikuluan eta hurrengoetan eta Gasteizko Udalbatzak 2005eko ekainaren 17ko ohiko osoko bilkuran hasierako onespena eman zion eta 2006ko urtarrilaren 13ko ALHAOn -5. zk.- argitaratu zen Gasteizko Udalaren Diru-laguntzak arautzeko Ordenantzan arautuaren ildotik, argitara ematen dira, denek izan dezaten horien berri.

Vitoria-Gasteizen, 2018ko martxoaren 20an

Euskara Zerbitzuko zinegotzi ordezkaria
IÑAKI PRUSILLA MUÑOZ

Sarrera

2017ko abenduaren 1ean onetsi zituen Tokiko Gobernu Batzarrak Gasteizko Udalaren diru-laguntzen deialdiak arautzen dituzten oinarri orokorrak. 2018ko urtarrilaren 22ko ALHAOn -9. zk.– argitaratu ziren oinarri orokor horiek, eta Udalaren webgunean kontsulta daitezke www.vitoria-gasteiz.org baita herritarrei laguntzeko bulegoetan ere. Deialdi honetara aurkeztu nahi duten pertsonak oinarri orokor horietara jo beharko dute honako hauek jakiteko: eskabideak non eta nola aurkeztu, eskatzaileen baldintzak eta betebeharrak, eskabide-orria, jakinarazpen eta errekursoak, diru-laguntza ordaintzea, arau-hausteak eta zigorrak, interpretazioa eta aplikagarri diren araudiak, eta abar.

1. Diru-laguntzen ildoak

Euskararen Plan Nagusiko diru-laguntzak - Haur eta gazte literaturaren esparruan euskarara egindako itzulpenik hoberenentzako sariak.

2. Deialdiaren xedea

2017. urteko legezko gordailua izan eta haur eta gazte literaturaren alorrean euskaraz argitaratutako itzulpenik hoberenak saritzeko emango diren Vitoria-Gasteiz Sariak arautzea du xede deialdiak.

Euskarara egindako itzulpenik hobereenen egileen lana saritu nahi da, literatura generoa edozein izanda ere. Ez da onartuko giza eskubideen urraketaren apologia egiten duten lanen itzulpenik.

3. Sarien zer-nolakoak

Sari bana emango da, bi sail hauetan:

I. Haur literatura (6-12 urte): diploma eta 9.000,00 euro.

II. Gazte literatura (13-18 urte): diploma eta 9.000,00 euro.

Sariak ematen direnean indarrean dauden araudietan finkatutako zerga-atxikipenak egingo zaizkie diru-kopuru horiei. Sari bat bera ezingo da hainbaten artean banatu.

Sari ekonomikoaz gain, saritutako itzulpenen sorta bat erosiko da, aurrekontuaren mugen barruan, Gasteizko gizarte etxeetako liburutegietara eta ikastetxeetara banatzeko, irakurtzeko zaletasuna bultzatze aldera.

4. Baliabide ekonomikoak

Ematen diren sariak Alkatetzaren eta Erakunde Harremanen Udal Sailaren 2018ko ekitaldiko aurrekontuetako 2018/0171.3351.48005 partidan jasotako aurrekontu-kredituaren kontura joango dira; gehienez 18.000,00 euro baliatu ahal izango dira horretarako.

5. Aurkezteko eta izapideak egiteko epea

Eskabideak aurkezteko epea 60 egun naturalekoa izango da, deialdiaren oinarrien laburpena ALHAOn argitaratzen den egunaren biharamunetik. Azken eguna larunbata edo jaieguna ego-kituz gero, hurrengo lehen egun baliodunera arte luzatuko da epea.

Gasteizko Udalaren 2018ko Diru-laguntzetarako Deialdia Arautzeko Oinarri Orokorren 4.3. atalean aipatzen diren lekuetan aurkeztu ahal izango dira eskabideak.

6. Sariak emateko prozedura

Alkatetzaren eta Erakunde Harremanen Saileko Euskara Zerbitzuak kudeatuko du 2018. urteko deialdia.

Bederatzigarren oinarrian izendatzen den epaimahaiak ebatziko ditu sariak, aurkezten diren lanak ebaluatu eta dagokion akta egin ondoren.

Euskara Zerbitzuko buruak sariak emateko proposamenarekin txosten bat aurkeztuko dio Tokiko Gobernu Batzarrari —bera baita sariak emateko proposamena onartzeko eskumena duen organoa—.

7. Aurkezteko bete behar direnak

a) Edozein hizkuntzatatik euskarara egindako haur eta gazte literaturaren alorreko itzulpenekin —2017. urteko legezko gordailua dutenak— lehiatu ahal izango da Vitoria-Gasteiz Sarietarako.

b) Itzulpena egin eta argitaratzeko eskatzen diren lege-betekizun guztiak beteak izan beharko dituzte lehiaketara aurkezten diren lanek.

c) 2017. urtekoa izan beharko du legezko gordailuaren datak.

d) 2018ko deialdi honetara ezingo dira sail bereko lehiaketara aurkeztu 2016 edo 2017an sail horretan sarituak izan ziren itzultzaileak.

e) Sari hauek bateragarriak dira bai beste erakunde batzuek ematen dituztenekin, bai liburuak itzultzeko jasotako diru-laguntzekin.

f) Ez da onartuko enpresek egindako itzulpen-lanik.

8. Eskabideen aurkezpena

Nahi adina lan aurkeztu ahal izango dituzte itzultzaileek modalitate batean zein bestean. Eskabide-eredu bakarrean —lehen eranskina— ageri diren datuak bete beharko dira eta orri hori

izenpetu eta gutunazal batean sartu. Horrekin batera, aurkeztutako liburuen eta horien jatorri-zioen ale bana aurkeztu beharko da. Jatorrizko hizkuntzatik itzuli ez bada, bitarteko hizkuntzako bertsioaren ale bat ere erantsi beharko da. Adierazi beharko dute zein sailetara (haurrena edo gazteena) aurkezten duten lan bakoitza.

9. Epaimahaia

Euskara Zerbitzuko zinegotzi ordezkariak izendatu duen epaimahaia arduratuko da aurkeztutako literatura itzulpenen kalitatea neurtu eta sariak emateaz. Literatura itzulpengintzaren alorrean nolabaiteko itzala duten bost adituk osatuko dute, eta esku osoa izango dute horiek erabakia hartzeko.

Idazkari lanetan, ahotsa bai baino botorik emateko eskubiderik gabe, Alkatezaren eta Erakunde Harremanen Saileko Euskara Zerbitzuko burua arituko da.

Euskara Zerbitzuko zinegotzi ordezkariak, 2018ko martxoaren 2ko erabakiaren bidez, ondoko epaimahaia izendatu du 2018ko deialdirako:

Epaimahaikoak:

Lourdes Auzmendi Ayerbe.

Karlos del Olmo Serna.

Isabel Etxeberria Ramírez.

María José Ezeizabarrena Segurola.

Ramon Etxezarreta Aizpuru.

Idazkaria:

Euskara Zerbitzuko burua.

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23 eta 24. artikuluetan aurreikusitako abstentzio- eta errefusatze-suposizioak aintzat hartu beharko dituzte epaimahaiko kideek.

10. Sariak ematea

Udaleko iragarki-taulan, ALHAOn eta Espainiako diru-laguntzen datu basean argitaratuko da epaimahaiak emandako sarien berri, sarituei jakinarazteaz gain, eta ezingo da hartutako erabakiaren kontra jo.

Sariak –bata nahiz bestea, ala biak– eman gabe ere utzi ahal izango ditu epaimahaiak, aurkeztutako lanek aski kalitaterik ez dutela irizten badio.

Udalak horretarako antolatzen duen ekitaldi ofizialean ordainduko zaizkie sariak irabazle suertatzen diren itzultzaileei.

Sariak emateko akordioa 2018ko azaroaren 10a baino lehen onartuko du Tokiko Gobernu Batzarrek.

11. Jabetza intelektual

Saritutako itzulpenen aleak Gasteizko Udalaren esku geratuko dira. Nolanahi ere, saria jasotzeak ez du berekin ekarriko, inolaz ere, itzultzailearen jabetza intelektualari dagozkion eskubi-deak besteri uztea edo murriztea.